



Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

**Рабочая группа по таможенным вопросам,
связанным с транспортом**

149-я сессия

Женева, 12–14 июня 2018 года

Пункт 5 предварительной повестки дня

**Международная конвенция об облегчении условий
железнодорожной перевозки пассажиров
и багажа через границы**

Конвенция об облегчении условий пересечения государственных границ при международной железнодорожной перевозке пассажиров, багажа, товаробагажа*

Передано правительством Турции

В приложениях секретариат воспроизводит письмо (см. приложение I, только на английском языке) и комментарии (приложение II) к конвенции об облегчении условий пересечения государственных границ при международной железнодорожной перевозке пассажиров, багажа, товаробагажа, направленные правительством Турции.

* В настоящем документе воспроизводится без изменений текст, переданный секретариату.



Приложение I

[Только на английском языке]



REPUBLIC OF TURKEY
MINISTRY OF CUSTOMS AND TRADE
Directorate General for the EU and External Relations

Our Ref:31779692-730.99

Subject: New Draft Railway Convention

Li YUWEI
Director, Transport Division
UN Economic Commission for Europe
Palais des Nations, CH-1211 Geneva 10,
Geneva, SWITZERLAND
Fax: +41 (0) 22 917 00 39 / 89

Dear Mr. LI,

I would hereby extend you my warm appreciation and gratitude.

I am writing you in respect of the decisions of the 148. Session of the Working Party on Customs Questions affecting Transport meeting held between 6-9 February, 2018.

According to that meeting, please let me share the comments of Turkey attached with regard to the new draft Convention on the Facilitation of Border Crossing Procedures for Passengers, Luggage and Load-Luggage carried in International Traffic by Rail.

The Ministry of Customs and Trade of Turkey will be pleased to see the outcomes of the study conducted by all the stakeholders in this sense.

Please accept the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

Hasan KÖSEOĞLU
Director General for the EU
and External Relations

Enclosure: Turkish Comments

Address : Dışişleri Bakanlığı, Sırtışişi Caddesi, Vatan İşhanı Kat: 5
ANKARA
Telephone : +90 312 449 27 00
Fax : +90 312 449 27 07

For Detailed Info : Department of Multilateral Relations,
Director (DİT) Ds, Head of Department
dtp@yktb.gov.tr
Web : <http://www.yktb.gov.tr>

Приложение II

Комментарии Турции по новому проекту конвенции об облегчении условий пересечения государственных границ при международной железнодорожной перевозке пассажиров, багажа, товаробагажа

1. От имени Министерства торговли и таможни Турции мы с удовлетворением отмечаем прогресс, достигнутый в подготовке проекта новой конвенции об облегчении условий пересечения государственных границ при международной железнодорожной перевозке пассажиров, багажа, товаробагажа, осуществляемой под эгидой Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций.

2. В этой связи мы заявляем о своей готовности содействовать улучшению условий железнодорожных перевозок. Мы бы хотели выразить всем заинтересованным сторонам признательность за те немалые усилия, которые они приложили в течение длительного периода исследований.

3. Турция приветствует новый проект и заявляет о своей поддержке инициативы по заключению новой конвенции, направленной на облегчение международных железнодорожных перевозок.

4. После проведения всеобъемлющего анализа окончательного текста Турция хотела бы прокомментировать некоторые вопросы в связи с документами ECE/TRANS/WP.30/2018/6, ECE/TRANS/WP.30/2018/6/Corr.2 и ECE/TRANS/WP.30/2018/6/Rev.1:

а) **Статья 1 m):** по мнению Турецкой Республики, текст был бы более осмысленным и четким, если слова «законодательство соответствующей Стороны» заменить словами «законодательство Сторон».

Эта поправка направлена, в частности, на прояснение текста.

б) **Статья 4, новый пункт:** для того чтобы отразить необходимость технического контроля транспортных средств, в статью 4 следует включить новый подпункт. Это будет способствовать надлежащему осуществлению процесса стандартизации контроля.

«4. Технический контроль перевозочных средств проводится должным образом в соответствии с двусторонними или многосторонними соглашениями».

в) **Статья 25, пункт 1:** в целях устранения неопределенности в пункте 1 статьи 25 было бы полезно четко указать другие мирные средства урегулирования. В качестве альтернативы слова «другие мирные средства урегулирования» можно исключить из данной статьи.

Это поможет избежать разночтений при толковании текста. Тем самым также будет устранена существующая неопределенность в том, что касается задействования процедуры арбитража, определенной в соответствующих пунктах.

г) **Статья 27, пункт 2 и далее:** в Турции, как и во многих других государствах, международные конвенции становятся частью национального права после их ратификации парламентом и публикации в «Официальном вестнике».

Эта же процедура применяется в отношении поправок к конвенциям.

В этой связи у нас есть некоторые сомнения по поводу процедуры внесения поправок и переходного этапа для принятия/вступления в силу проекта конвенции.

Мы в полной мере сознаем, что поскольку для подготовки некоторых положений проекта конвенции использовалась Конвенция МДП, то проект новой конвенции не требует механизма оценки и принятия поправок, каковым

являются административные органы Конвенции МДП (в частности, Административный комитет МДП (АС.2) или Рабочая группа по таможенным вопросам, связанным с транспортом (WP. 30)).

5. Как известно, в Конвенции МДП четко предусмотрен механизм утверждения и принятия, а также метод высказывания возражений. В целях предупреждения трудностей, которые могут возникнуть при должном осуществлении положений новой конвенции, были сформулированы два различных предложения для пункта 2 и последующих пунктов. Что касается первого предложения, то мы рекомендуем добавить в проект конвенции новые пункты и исключить из него те, которые были предложены ранее.

«2. Поправки к настоящей Конвенции вступают в силу для всех Государств-участников, ратифицировавших их или присоединившихся к ним через три месяца после сдачи на хранение ратификационных грамот или документов о присоединении к ним двумя третями Государств-участников. Такие поправки не затрагивают осуществления другими Государствами-участниками своих прав или выполнения ими своих обязательств по настоящей Конвенции.

3. Для каждого Государства-участника, ратифицировавшего поправку, указанную в пункте 2, или присоединившегося к ней после сдачи на хранение требуемого числа ратификационных грамот или документов о присоединении, поправка вступает в силу через три месяца после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

4. Государство, ставшее участником настоящей Конвенции после вступления в силу поправки в соответствии с пунктом 2, если только оно не заявляет об ином намерении:

а) считается участником настоящей Конвенции с внесенной в нее поправкой и

б) считается участником Конвенции без поправки в отношении любого Государства-участника, не связанного поправкой.

5. Государство, которое становится участником настоящей Конвенции после принятия поправки в соответствии с процедурой, указанной в пункте 2, но до вступления ее в силу, считается применяющим Конвенцию без поправки».

6. Согласно второму предложению, мы сохраняем ранее предложенные положения и добавляем следующий новый пункт:

«5. В случае возражения против предложенной поправки, представленного в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, поправка считается непринятой и в связи с ней не принимается никаких мер».

7. В этом случае существующие пункты 3 и 4 проекта конвенции могут быть исключены и заменены новыми пунктами, которые предлагается включить в текст следующим образом:

«3. Государство, ставшее участником настоящей Конвенции после вступления в силу поправки в соответствии с пунктом 2, если только оно не заявляет об ином намерении:

а) считается участником настоящей Конвенции с внесенной в нее поправкой и

б) считается участником Конвенции без поправки в отношении любого Государства-участника, не связанного поправкой.

4. Государство, которое становится участником настоящей Конвенции после принятия поправки в соответствии с процедурой, указанной в пункте 2, но до вступления ее в силу, считается применяющим Конвенцию без поправки».

8. Мы бы хотели, чтобы Рабочая группа оценила выдвинутые Турцией предложения. Мы твердо убеждены в том, что создание Договаривающимися сторонами хорошо функционирующего механизма для железнодорожных перевозок будет отвечать интересам всех заинтересованных сторон.
